

▶Track 13

ちょっと思ったのですが、～

Would you like to come shopping with us?

一緒に買い物に行きませんか?

と言うより…

I was wondering, would you like to come shopping with us?

ちょっと思ったのですが、一緒に買い物に行きませんか?

I was wondering には、「たったいま思いついた」というニュアンスがあります。Would you like to come shopping with us? も十分にいい表現ですが、I was wondering を付けると、文全体がゆれい感じになり、相手にプレッシャーを与えないやさしい表現になります。

I was wondering, would you like to have dinner with us? (いま思いついたのだけど、今夜一緒に食事をしませんか?) などのお誘いのフレーズとしてだけではなく、何かを尋ねるときの表現としても使えます。I was wondering, when was this old building built? (この古い建物はいつ建てられたのでしょうか?)、I was wondering, what's the price of this car? (この車はいくらなのでしょう?) など、「知ったからといって今すぐどうこうということではないけれど、ちょっと知りたい」といった程度のことを聞くときに最適な表現。

いい物がみつかったら買おうという程度で店の中を見てまわっているようなとき、I was wondering, do you have these shoes in a different color? (この靴で違う色はあったりするでしょうか?) と言えば、「別の色がたえああったとしても今買うわけではないけれど、ちょっと聞きたい」というニュアンスが伝えられ、店員との心理的距離を保つことができます。

ちなみに、現在のことを言っているでも、I was と過去形になるのは、ほんの少し前でも過去のことを指しているからです。

例えばこんな感じ

- A** I was wondering, would you like to come to a party on Friday?
いま思ったのですが、金曜日にパーティにいらっしゃいませんか?
- B** Well, I have to get up early on Saturday morning.
土曜日の朝、早く起きなくてはいいけないですよ…
- A** You could come for just an hour or so.
1時間くらいでもいらっしゃれば。
- B** Okay, I think I will.
わかりました。そうしますね。

こんな場面でも

ハートウォーミングな恋愛映画「めぐり逢えたら」でのせりふ。妻を亡くし、傷心のサムは、友人に女性とデートをすることをすすめられ、知り合いのインテリアデザイナー、ピクトリアに電話をします。

I was wondering if you wanted to have a drink ...
(もし君が飲みに行きたいな、なんて思ったら、どうかなと思って…)

これが、女性とのデートなど、とんとご無沙汰のサムらしいせりふでした。